

# МИНИСТЕРСТВО ОБРАЗОВАНИЯ И НАУКИ РОССИЙСКОЙ ФЕДЕРАЦИИ

Федеральное государственное бюджетное образовательное учреждение  
высшего профессионального образования

## «НАЦИОНАЛЬНЫЙ ИССЛЕДОВАТЕЛЬСКИЙ ТОМСКИЙ ПОЛИТЕХНИЧЕСКИЙ УНИВЕРСИТЕТ»

Институт	Институт международного образования и языковой коммуникации
Кафедра	Лингвистики и переводоведения
Специальность	Перевод и переводоведение

Доклад к теоретической мини-конференции

по дисциплине «Введение в профессиональную деятельность»

### **Специфика подготовки переводчиков**

*Выполнили студенты гр.12131:*

*Вяткина Маргарита*

*Донгур-оол Севил*

*Поендаева Дарья*

ТОМСК – 2013 г.

## Специфика подготовки переводчиков

Деятельность переводчика играет немаловажную роль в современном обществе. В связи с активным развитием глобализации, необходимость в переводе значительно возросла. Именно поэтому данная профессия довольно востребована на рынке труда. Для предоставления специалистов данного профиля необходимы учебные программы, полностью соответствующие современным требованиям и охватывающие каждый аспект деятельности переводчика.

Что же должен содержать учебный план, дабы соответствовать вышеупомянутым требованиям? Перевод – процесс разрушения языкового барьера между людьми, не владеющими общим языком. Помимо этого, нужно не просто разрушить этот барьер, но и максимально точно передать сущность высказываний. Исходя из поставленных задач, можно вывести основные факторы, которые должны быть учтены при создании учебной программы, направленной на подготовку высококвалифицированного специалиста.

В первую очередь, стоит упомянуть о достаточном уровне профессионализма переводчика. Он должен обладать глубокими теоретическими знаниями русского и иностранных языков соответственно, также как и практическими навыками перевода. Более того, работа в сфере перевода требует постоянной осведомленности о происходящих в мире политических, экономических и культурных процессах.

Свои характерные особенности имеют учебные программы подготовки переводчиков зарубежных вузов. Они включает в себя следующие аспекты. Филологическое обучение двум иностранным языкам, упражнения по переводу, введение в одну из четырех предлагаемых областей (техника, право, естественные науки, экономика). А также дисциплины по основам транслаторики, лингвистике (межкультурный и мультязыковой аспект), теория культуры, межкультурная коммуникация, дисциплины по информационным технологиям. По окончании обучения специалист-переводчик должен уметь самостоятельно составлять тексты, комментировать, оценивать, редактировать их, обрабатывать для последующего машинного перевода и многое другое. Выпускники должны в идеале владеть родным и иностранным языками, знаниями по теории перевода, знаниями в сфере анализа задач перевода, анализа исходного текста, навыкам создания исходного текста и его макета, знать и применять методы поиска информации, а так же самостоятельно работать с терминологией.

При формировании компетенции устного перевода учитывается способность выступать посредником между двумя культурами, текстовая компетенция на родном и иностранном языке, навыки аудирования. Для получения диплома письменного и устного переводчика за рубежом, как правило, нужно пройти программу длительностью в 4 года. Большинство ВУЗов предоставляет студентам право самим организовывать учебный процесс, выбирать и распределять по семестрам различные дисциплины.

Не стоит забывать и о психологических аспектах подготовки переводчика. Во время обучения стоит использовать упражнения, методики, тренировки по улучшению зрительных и слуховых анализаторов, речеголового аппарата, мнемоники. Будущему переводчику необходимо постоянно развивать ряд профессиональных и личных качеств. Обладать коммуникативными и вербальными способностями, быть готовым к долгой, монотонной работе. Более того, переводчик обязан быть сдержанным и тактичным, то есть всегда занимать нейтральную позицию, независимо от своих личных предпочтений и убеждений. Одна из других психологических проблем

с которой сталкиваются будущие переводчики-это неуверенность в себе и замкнутость. Разнообразные упражнения помогают студенту погасить нервное напряжение и волнение. Необходимо задействовать разные виды перевода и во время занятий. Это поможет улучшить реакцию, разовьет высокий уровень распределения внимания и способность быстро принимать решения. К такому сложному виду перевода как устный, который делится на синхронный и последовательный нужна особая подготовка. Основной проблемой подготовки устного переводчика являются психологические препятствия. Тренинги, перевод с листа и последовательный перевод помогают побороть стресс, улучшают работоспособность и качество перевода. Все вышперечисленное приводит к созданию внутренней непоколебимости, психологической выдержке в условиях стрессовых ситуаций, с которыми сталкивается будущий переводчик.

Подготовка будущего специалиста должна быть разделена на блоки, каждый из которых развивает определенные компетенции: профессиональные, общекультурные и социальные. Несомненно, профессиональные компетенции очень важны, но не стоит забывать о компетенциях социальных и общекультурных. Отсутствие знаний из одного блока усложняет усвоение компетенций другого блока, что будет заметно в будущем, вне стенучебного заведения

Профессиональная подготовка должна включать в себя как теоретическую, так и практическую часть. Современные учебные программы по подготовке переводчика уделяют больше времени именно практическим занятиям, так, например, практика устного перевода за счет напряженной атмосферы развивает не только навыки перевода, но и стрессоустойчивость. Важно научиться систематизировать знания, полученные в теории, вовремя практики.

Отсутствие общекультурных и социальных компетенций не даст возможности в полной мере проявить наличие профессиональных. Не имея представления о происходящем в мире, о своих правах, а так же правах окружающих людей, человек не может в полной мере считать себя специалистом, более того, это станет помехой в будущем. Переводчик, не умеющий представить свои услуги как товар на рынке труда, вряд ли будет востребован, как и переводчик, не ознакомленный с социально-политическими особенностями страны, с представителями которой он имеет дело. Исходя из этого, можно с уверенностью сказать, что умелое сочетание знаний из нескольких блоков, а главное, применение этого на практике очень важно. К тому же, переводчик должен уметь расположить заказчика к себе, убедить, что именно он справится с работой лучше, чем другие.

На протяжении всего обучения будущий переводчик должен научиться как усваивать знания, которые дает ему учебное заведение, так и обучаться самостоятельно, постоянно анализируя свои навыки, ведь язык – это живое явление, которое постоянно развивается.

### **Список использованных источников и литературы:**

1. ШАМНЕ Н.Л., РЕБРИНА Л.Н. «Подготовка переводчиков в Германии: приоритеты, содержание, стратегии обучения». (Вестник Волгоградского государственного университета. Серия 6: Университетское образование).
2. Комиссаров, В. Н. Теоретические основы методики обучения переводу— М.: Рема, 1997. — 111 с.